



LA VIGILE PASCALE
THE GREAT VIGIL OF EASTER

FRANÇAIS

THE AMERICAN CATHEDRAL IN PARIS
LE SAMEDI 30 MARS 2024
8H00

RITE DU CIERGE PASCAL

Un feu est allumé dans l'obscurité. Ensuite, l'officiant s'adresse aux fidèles en ces termes

Dear friends in Christ: on this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.

Let us pray.

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Le cierge pascal est ensuite allumé à partir du feu nouveau.

On prend le cierge pour mener la procession jusqu'au chœur, en s'arrêtant trois fois pour chanter :

Le prêtre The Light of Christ.

Toustes **Thanks be to God.**

L'EXULTET *L'officiant chante :*

Des cierges de la congrégation sont allumés à partir du cierge pascal.

Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels, and let your trumpets shout Salvation for the victory of our mighty King.

Rejoice and sing now, all the round earth, bright with a glorious splendor, for darkness has been vanquished by our eternal King.

Rejoice and be glad now, Mother Church, and let your holy courts, in radiant light, resound with the praises of your people.

All you who stand near this marvelous and holy flame, pray with me to God the Almighty for the grace to sing the worthy praise of this great light; through Jesus Christ his Son our Lord, who lives and reigns with him, in the unity of the Holy Spirit, one God,



L'officiant et la congrégation chantent

Celebrant God_____ be_____ with_____ you. *People* And_____ al - so with you.

Celebrant Let us give thanks_____ to the Lord_____ our God.

People It is right_____ to give God thanks_ and praise._____

L'officiant continue

It is truly right and good, always and everywhere, with our whole heart and mind and voice, to praise you, the invisible, almighty, and eternal God, and your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who at the feast of the Passover paid for us the debt of Adam's sin, and by his blood delivered your faithful people.

This is the night when you brought our forebears, the children of Israel, out of bondage in Egypt, and led them through the Red Sea on dry land.

This is the night when all who believe in Christ are delivered from the gloom of sin, and are restored to grace and holiness of life.

This is the night when Christ broke the bonds of death and hell, and rose victorious from the grave.

How wonderful and beyond our knowing, O God, is your mercy and loving-kindness to us, that to redeem a slave, you gave a Son.

How holy is this night, when wickedness is put to flight, and sin is washed away. It restores innocence to the fallen, and joy to those who mourn. It casts out pride and hatred, and brings peace and concord.

How blessed is this night, when earth and heaven are joined and we are reconciled to God.

Holy Father, accept our evening sacrifice, the offering of this candle in your honor. May it shine continually to drive away all darkness.

May Christ, the Morning Star who knows no setting, find it ever burning—he who gives his light to all creation,



LITURGIE DE LA PAROLE

Let us hear the record of God's saving deeds in history, how God saved the people of God in ages past; and let us pray that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

Toustes sont invite.e.s à s'asseoir.

PREMIERE LECTURE: La Genèse 1:1 – 2:4a, (Traduction Œcuménique de la Bible, 2010), *Lu en anglais.*

Commencement de la création par Dieu du ciel et de la terre. La terre était déserte et vide, et la ténèbre à la surface de l'abîme ; le souffle de Dieu planait à la surface des eaux, et Dieu dit : « Que la lumière soit ! » Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne. Dieu sépara la lumière de la ténèbre. Dieu appela la lumière « jour » et la ténèbre il l'appela « nuit ». Il y eut un soir, il y eut un matin : premier jour.

Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux ! » Dieu fit le firmament et il sépara les eaux inférieures au firmament d'avec les eaux supérieures. Il en fut ainsi. Dieu appela le firmament « ciel ». Il y eut un soir, il y eut un matin : deuxième jour.

Dieu dit : « Que les eaux inférieures au ciel s'amassent en un seul lieu et que le continent paraisse ! » Il en fut ainsi. Dieu appela « terre » le continent ; il appela « mer » l'amas des eaux. Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : « Que la terre se couvre de verdure, d'herbe qui rend féconde sa semence, d'arbres fruitiers qui, selon leur espèce, portent sur terre des fruits ayant en eux-mêmes leur semence ! » Il en fut ainsi. La terre produisit de la verdure, de l'herbe qui rend féconde sa semence selon son espèce, des arbres qui portent des fruits ayant en eux-mêmes leur semence selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : troisième jour.

Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel pour séparer le jour de la nuit, qu'ils servent de signes tant pour les fêtes que pour les jours et les années, et qu'ils servent de luminaires au firmament du ciel pour illuminer la terre. » Il en fut ainsi. Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour présider au jour, le petit pour présider à la nuit, et les étoiles. Dieu les établit dans le firmament du ciel pour illuminer la terre, pour présider au jour et à la nuit et séparer la lumière de la ténèbre. Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : quatrième jour.

Dieu dit : « Que les eaux grouillent de bestioles vivantes et que l'oiseau vole au-dessus de la terre face au firmament du ciel. » Dieu créa les grands monstres marins, tous les êtres vivants et remuants selon leur espèce, dont grouillèrent les eaux, et tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon. Dieu les bénit en disant : « Soyez féconds et prolifiques, remplissez les eaux dans les mers, et que l'oiseau prolifère sur la terre ! » Il y eut un soir, il y eut un matin : cinquième jour.

Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce : bestiaux, petites bêtes, et bêtes sauvages selon leur espèce ! » Il en fut ainsi. Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce et toutes les petites bêtes du sol selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon.

Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il soumette les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bestiaux, toute la terre et toutes les petites bêtes qui remuent sur la terre ! »

Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa ; mâle et femelle il les créa.

Dieu les bénit et Dieu leur dit : « Soyez féconds et prolifiques, remplissez la terre et dominez-la. Soumettez les poissons de la mer, les oiseaux du ciel et toute bête qui remue sur la terre ! » Dieu dit : « Voici, je vous donne toute herbe qui porte sa semence sur toute la surface de la terre et tout arbre dont le fruit porte sa semence ; ce sera votre nourriture. A toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute herbe mûrissante. » Il en fut ainsi. Dieu vit tout ce qu'il avait fait. Voilà, c'était très bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : sixième jour.

Le ciel, la terre et tous leurs éléments furent achevés. Dieu acheva au septième jour l'œuvre qu'il avait faite, il arrêta au septième jour toute l'œuvre qu'il faisait. Dieu bénit le septième jour et le consacra car il avait alors arrêté toute l'œuvre que lui-même avait créée par son action. Telle est la naissance du ciel et de la terre lors de leur création.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Toustes **Thanks be to God.**

LE PSAUME: 136:1-9; 23-26 *Confitemini*

George Nicholls
(b.2000)

L'antiphone est d'abord chanté par le chantre avant d'être répété par toustes comme indiqué.



Ren-dez grâce au seigneur, qui fait de grandes merveilles, è - ter-nelle est son A mour!

1 Rendez grâce au Seigneur: il est bon, éternel est son amour!

2 Rendez grâce au Dieu des dieux, éternel est son amour!

3 Rendez grâce au Seigneur des seigneurs, éternel est son amour!

4 Lui seul a fait de grandes merveilles, éternel est son amour! ***Antiphone***

5 lui qui fit les cieux avec sagesse, éternel est son amour!

6 qui affermit la terre sur les eaux, éternel est son amour!
7 Lui qui a fait les grands luminaires, éternel est son amour!
8 le soleil qui règne sur le jour, éternel est son amour! *Antiphone*
9 la lune et les étoiles, sur la nuit, éternel est son amour!
23 Il se souvient de nous, les humiliés, éternel est son amour!
24 il nous tira de la main des oppresseurs, éternel est son amour!
25 A toute chair, il donne le pain, éternel est son amour!
26 Rendez grâce au Dieu du ciel, éternel est son amour! *Antiphone*

L'officiant dit

Let us pray.

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

DEUXIEME LECTURE : Exode 14:10-31; 15:20-21, (Traduction Œcuménique de la Bible, 2010), *Lu en français*

Le Pharaon s'était approché. Les fils d'Israël levèrent les yeux : voici que l'Égypte s'était mise en route derrière eux ! Les fils d'Israël eurent grand-peur et crièrent vers le SEIGNEUR. Ils dirent à Moïse : « L'Égypte manquait-elle de tombeaux que tu nous aies emmenés mourir au désert ? Que nous as-tu fait là, en nous faisant sortir d'Égypte ? Ne te l'avions-nous pas dit en Égypte : "Laisse-nous servir les Égyptiens ! Mieux vaut pour nous servir les Égyptiens que mourir au désert." » Moïse dit au peuple : « N'ayez pas peur ! Tenez bon ! Et voyez le salut que le SEIGNEUR réalisera pour vous aujourd'hui. Vous qui avez vu les Égyptiens aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais. C'est le SEIGNEUR qui combattra pour vous. Et vous, vous resterez cois ! ».

Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Qu'as-tu à crier vers moi ? Parle aux fils d'Israël : qu'on se mette en route ! Et toi, lève ton bâton, étends la main sur la mer, fends-la, et que les fils d'Israël pénètrent au milieu de la mer à pied sec. Et moi, je vais endurcir le cœur des Égyptiens pour qu'ils y pénètrent derrière eux et que je me glorifie aux dépens du Pharaon et de toutes ses forces, de ses chars et de ses cavaliers.

Ainsi les Egyptiens connaîtront que c'est moi le SEIGNEUR, quand je me serai glorifié aux dépens du Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers. »

L'ange de Dieu qui marchait en avant du camp d'Israël partit et passa sur leurs arrières. La colonne de nuée partit de devant eux et se tint sur leurs arrières. Elle s'inséra entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israël. Il y eut la nuée, mais aussi les ténèbres ; alors elle éclaira la nuit. Et l'on ne s'approcha pas l'un de l'autre de toute la nuit. Moïse étendit la main sur la mer. Le SEIGNEUR refoula la mer toute la nuit par un vent d'est puissant et il mit la mer à sec. Les eaux se fendirent, et les fils d'Israël pénétrèrent au milieu de la mer à pied sec, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche. Les Egyptiens les poursuivirent et pénétrèrent derrière eux – tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers – jusqu'au milieu de la mer.

Or, au cours de la veille du matin, depuis la colonne de feu et de nuée, le SEIGNEUR observa le camp des Egyptiens et il mit le désordre dans le camp des Egyptiens. Il bloqua les roues de leurs chars et en rendit la conduite pénible. L'Egypte dit : « Fuyons loin d'Israël, car c'est le SEIGNEUR qui combat pour eux contre l'Egypte ! » Le SEIGNEUR dit à Moïse : « Etends la main sur la mer : que les eaux reviennent sur l'Egypte, sur ses chars et ses cavaliers ! » Moïse étendit la main sur la mer. A l'approche du matin, la mer revint à sa place habituelle, tandis que les Egyptiens fuyaient à sa rencontre. Et le SEIGNEUR se débarrassa des Egyptiens au milieu de la mer. Les eaux revinrent et recouvrirent les chars et les cavaliers ; de toutes les forces du Pharaon qui avaient pénétré dans la mer derrière Israël, il ne resta personne. Mais les fils d'Israël avaient marché à pied sec au milieu de la mer, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche. Le SEIGNEUR, en ce jour-là, sauva Israël de la main de l'Egypte, et Israël vit l'Egypte morte sur le rivage de la mer.

Israël vit avec quelle main puissante le SEIGNEUR avait agi contre l'Egypte. Le peuple craignit le SEIGNEUR, il mit sa foi dans le SEIGNEUR et en Moïse son serviteur. La prophétesse Miryam, sœur d'Aaron, prit en main le tambourin ; toutes les femmes sortirent à sa suite, dansant et jouant du tambourin. Et Miryam leur entonna : « Chantez le SEIGNEUR, il a fait un coup d'éclat. Cheval et cavalier, en mer il les jeta ! »

Parole du Seigneur.

Toustes **Nous rendons grâce à Dieu.**

LE CANTIQUÉ: *Canticle 8, The Song of Moses* (Exodus 15:1-6, 11-13, 17-18)

Tone 1 verses 1-3, 10-15; Tonus Peregrinus, verses 4-9

L'antiphone est d'abord chanté par le chantre avant d'être répété par toustes.



I will sing to the Lord, for he is lofty and uplifted; *
the horse and its rider has he hurled into the sea.

The Lord is my strength and my refuge; *
the Lord has become my Savior.

This is my God and I will praise him, *
the God of my people and I will exalt him.

The Lord is a mighty warrior; *
Yahweh is his Name.

The chariots of Pharaoh and his army has he hurled into the sea; *
the finest of those who bear armor have been drowned in the Red Sea.

The fathomless deep has overwhelmed them; *
they sank into the depths like a stone.

Your right hand, O Lord, is glorious in might; *
your right hand, O Lord, has overthrown the enemy.

Who can be compared with you, O Lord, among the gods? *
who is like you, glorious in holiness,
awesome in renown, and worker of wonders?

You stretched forth your right hand; *
the earth swallowed them up.

With your constant love you led the people you redeemed; *
with your might you brought them in safety to your holy dwelling.

You will bring them in and plant them *
on the mount of your possession,

The resting-place you have made for yourself, O Lord, *
the sanctuary, O Lord, that your hand has established.

The Lord shall reign *
for ever and for ever.

L'antiphone est répétée par tous les

I will sing to the Lord for he has risen up in might.

L'officiant dit

Let us pray.

O Dieu, dont les merveilles d'autrefois resplendissent encore aujourd'hui; par la puissance de ton bras tu as délivré ton peuple élu de l'esclavage de Pharaon, nous donnant ainsi le signe du salut de toutes les nations dans les eaux du baptême: accorde à tous les peuples de la terre de figurer parmi les enfants d'Abraham et de trouver leur joie dans l'héritage d'Israël. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. **Amen.**

TROISIEME LECTURE: Ézéchiel 36:24-28, (Traduction Œcuménique de la Bible, 2010), *Lu en anglais.*

Je vous prendrai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays et je vous amènerai sur votre sol. Je ferai sur vous une aspersion d'eau pure et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles. Je vous donnerai un cœur neuf et je mettrai en vous un esprit neuf ; j'enlèverai de votre corps le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai en vous mon propre Esprit, je vous ferai marcher selon mes lois, garder et pratiquer mes coutumes. Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères ; vous serez mon peuple et je serai votre Dieu.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Toustes **Thanks be to God.**

LE MOTET: Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum

G. P. da Palestrina
(c. 1525-1594)

As the deer longs for the water-brooks, so longs my soul for you, O God.

[Text: Psalm 42:1]

L'officiant dit

Let us pray.

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who are reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

L'HOMÉLIE

The Rev. Canon Hailey Jacobsen

HOLY BAPTISM | LE SAINT BAPTÊME

Alexandra Lawton

PRESENTATION ET EXAMEN DE LA CATECHUMENE

L'officiant The Candidate for Holy Baptism will now be presented.

La catéchumène est présentée par son parrain/marraine

I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

L'officiant demande à la catéchumène :

Question Do you desire to be baptized?

Réponse I do.

Question Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Réponse I renounce them.

Question Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Réponse I renounce them.

Question Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Réponse I renounce them.

Question Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Réponse I do.

Question Do you put your whole trust in his grace and love?

Réponse I do.

Question Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Réponse I do.

L'officiant s'adresse à l'assemblée en disant :

L'officiant Will you who witness these vows do all in your power to support this person in her life in Christ?

Toustes **We will.**

L'officiant Let us join with Alexandra who is committing herself to Christ, and renew our own baptismal covenant.

L'ALLIANCE DU BAPTEME *Toustes sont invité.e.s à se lever*

Le prêtre Do you believe in God the Father?

Toustes **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Le prêtre Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

Toustes **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.**

Le prêtre Do you believe in God the Holy Spirit?

Toustes **I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,**

and the life everlasting.

Le prêtre Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

Toustes **I will, with God's help.**

Le prêtre Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

Toustes **I will, with God's help.**

Le prêtre Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

Toustes **I will, with God's help.**

Le prêtre Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

Toustes **I will, with God's help.**

Le prêtre Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

Toustes **I will, with God's help.**

PRIERES POUR LA CATECHUMENE

L'officiant Prions maintenant pour cette personne qui va recevoir le Sacrement de la renaissance

Le lecteur Délivre-la, Seigneur, des chemins du péché et de la mort.

Toustes **Seigneur, écoute notre prière.**

Le lecteur Ouvre son cœur à ta grâce et à ta vérité.

Toustes **Seigneur, écoute notre prière.**

Le lecteur Emplis-la de ton Esprit saint qui nous fait vivre.

Toustes **Seigneur, écoute notre prière.**

Le lecteur Garde-la dans la foi et la communion de ta sainte Église.

Toustes **Seigneur, écoute notre prière.**

Le lecteur Apprends-lui à aimer les autres par la puissance de l'Esprit.

Toustes **Seigneur, écoute notre prière.**

Le lecteur Envoie-la dans le monde en témoignage de ton amour.

Toustes **Seigneur, écoute notre prière.**

Le lecteur Conduis-la vers la plénitude de ta paix et de ta gloire.

Toustes **Seigneur, écoute notre prière.**

L'officiant

Seigneur, accorde à toutes celles et tous ceux qui ont été baptisés dans la mort de ton Fils Jésus Christ de vivre dans la puissance de sa résurrection et d'attendre son retour dans la gloire, lui qui vit et règne pour les siècles des siècles. **Amen.**

Toustes sont invité.e.s à s'asseoir.

PENDANT LA PROCESSION VERS LES FONTS BAPTISMAUX :

Veni Creator Spiritus

Gregorian Chant

Chanté par le chœur en latin

Come Creator Spirit, visit the souls of Thy people, Fill with grace from on high the hearts which Thou hast created. Thou Who art called the Comforter, gift of the most high God, Living fountain, fire, love and unction of souls. Sevenfold in Thy gifts, finger of the Father's right hand, Thou promised truly by the Father, giving speech to tongues. In flame our senses with Thy light, pour Thy love into our hearts, Strengthen our weak bodies with lasting power. Drive far away the enemy, grant peace at all times: So under Thy guidance may we avoid all evil. Grant us by Thee to know the Father and to know the Son, And Thee, Spirit of both, may we always believe. To God the Father be glory, to the Son Who rose from the dead And to the Comforter, for all ages. Amen. [Text: Rabanus Maurus (9th century)]

BÉNÉDICTION DE L'EAU

L'officiant God be with you.

Toustes **And also with you.**

L'officiant Let us give thanks to the Lord our God.

Toustes **It is right to give God thanks and praise.**

L'officiant

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. **Amen.**

LE BAPTÊME

Le prêtre Alexandra, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

Le prêtre Alexandra, you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. **Amen.**

L'officiant Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon this your servant the forgiveness of sin, and have raised her to the new life of grace. Sustain her, O Lord, in your Holy Spirit. Give her an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. **Amen.**

L'officiant Let us welcome the newly baptized.

Toustes **We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.**

Toustes sont invite.e.s à se lever

Pendant le chant, le clergé aspergera l'assemblée pour rappeler le baptême.

CHANT: *Asperges me, Domine*

Gregorian Chant

Chanté par le chœur en latin

You will sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed; you will wash me and I shall be made whiter than snow. Have mercy upon me, O Lord, according to your great mercy. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen [Text: Psalm 51]

Toustes sont invitees à rester debout dans la mesure du possible

L'ACCLAMATION

L'officiant Alleluia. Christ is risen.

Toustes **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

Tous sont invités à éteindre leurs bougies et à faire sonner leurs cloches.

He rose from the dead, Christ, the Son of God, the good shepherd, the shepherd who for his flock laid down his life. Christ our Passover has been sacrificed for us. He rose from the dead. Alleluia.

Toustes sont invite.e.s à rester debout et à chanter

GLORIA

Festival Eucharist, Craig Phillips
(né en 1961)

Les refrains sont chantés par tous, comme indiqué. Les couplets sont chantés par le chœur.

Glo - - - - ry. glo - - -

- - ry to God in the high - - - - est.

Toustes **Glory. Glory to God in the highest,**
Chœur and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Toustes **Glory. Glory to God in the highest!**
Chœur Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.

Toustes **Glory. Glory to God in the highest!**
Chœur For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Toustes **Glory. Glory to God in the highest!**

LITURGIE DE LA PAROLE

L'officiant God be with you.

Toustes **And also with you.**

L'officiant Let us pray.

LA COLLECTE

O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in sincerity and truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Toustes sont invite.e.s à s'asseoir

PREMIERE LECTURE: Romains 6:3-11 (Traduction Œcuménique de la Bible, 2010)

Lu en anglais.

Ou bien ignorez-vous que nous tous, baptisés en Jésus Christ, c'est en sa mort que nous avons été baptisés ? Par le baptême, en sa mort, nous avons donc été ensevelis avec lui, afin que, comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous menions nous aussi une vie nouvelle. Car si nous avons été totalement unis, assimilés à sa mort, nous le serons aussi à sa résurrection. Comprenons bien ceci : notre vieil homme a été crucifié avec lui pour que soit détruit ce corps de péché et qu'ainsi nous ne soyons plus esclaves du péché. Car celui qui est mort est libéré du péché. Mais si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui.

Nous le savons en effet : ressuscité des morts, Christ ne meurt plus ; la mort sur lui n'a plus d'empire. Car en mourant, c'est au péché qu'il est mort une fois pour toutes ; vivant, c'est pour Dieu qu'il vit. De même vous aussi : considérez que vous êtes morts au péché et vivants pour Dieu en Jésus Christ.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Toustes **Thanks be to God.**



1. Je - sus Christ is ris'n to - day,— Al - le - lu - ia!
 2. Hymns of praise then let us sing,— Al - le - lu - ia!
 3. But the pains which he en - dured, Al - le - lu - ia!
 4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!



our tri - um-phant ho - ly day,— Al - le - lu - ia!
 un - to Christ, our heav'n-ly King,— Al - le - lu - ia!
 our sal - va - tion have pro - cured, Al - le - lu - ia!
 praise e - ter - nal as his love,— Al - le - lu - ia!



who did once up - on the Cross, Al - le - lu - ia!
 who en-dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!
 now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!
 praise him, all ye heaven-ly host, Al - le - lu - ia!



suf - fer_ to re - deem our loss_ Al - le - lu - ia!
 sin - ners_ to re - deem and save_ Al - le - lu - ia!
 where the_ an - gels ev - er sing_ Al - le - lu - ia!
 Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost. Al - le - lu - ia!

L'EVANGILE: Marc 16:1-8, (Traduction Œcuménique de la Bible, 2010), *Lu en anglais.*

Le prêtre The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Mark.

Toustes **Glory to you, Lord Christ.**

Quand le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller l'embaumer. Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont à la tombe, le soleil étant levé. Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ? » Et, levant les yeux, elles voient que la pierre est roulée ; or, elle était très grande. Entrées dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme, vêtu d'une robe blanche, et elles furent saisies de frayeur.

Mais il leur dit : « Ne vous effrayez pas. Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié: il est ressuscité, il n'est pas ici ; voyez l'endroit où on l'avait déposé. Mais allez dire à ses disciples et à Pierre : “Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit.” » Elles sortirent et s'enfuirent loin du tombeau, car elles étaient toutes tremblantes et bouleversées ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

The Gospel of the Lord.

Toustes **Praise to you, Lord Christ.**

Silence de réflexion.

Toustes sont invité.e.s

LA PRIERE DES FIDELES

Lecteur

Alleluia! Let us confidently bring before God the needs of all our world, asking God for renewal, saying: Christ is risen indeed.

God of life, in gratitude and great joy we laud you for the gift of Christ's resurrection. On this day give us hope, for Christ is risen: **Christ is risen indeed.**

Honoring the gift of Christ's risen body, may we rise to serve all those whose needs keep them from seeing themselves as the image of God; for Christ is risen: **Christ is risen indeed.**

For all who have need of the gift of Easter; for all who journey from illness to health, from despair to hope, from grief to consolation, from loneliness to love; for all our brothers and sisters, that death may have no more power over us, for Christ is risen: **Christ is risen indeed.**

For all who suffer and all who mourn, that today the Lord God will wipe away all tears, for Christ is risen: **Christ is risen indeed.**

May we have the persistent faith of Mary Magdalene and the amazed belief of Peter. May we long to be God's sign of life in our world, for Christ is risen: **Christ is risen indeed.**

May we be one in faith with all who have died in Christ, for our life is hid with Christ in God; for Christ is risen: **Christ is risen indeed.**

God of life, we thank you for the mystery planted in us, the paradox of life from death and community from scattered disciples. We praise you for the dying which saves us from death and for the rising which brings us life. We pray, as we live, through Jesus the risen one, in the power of the Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

Chacun.e peut ajouter ses propres prières, en silence ou à haute voix.

L'officiant conclut par une collecte.

God our rock and refuge: keep us safe in your care and strengthen us with your grace, that we may pray to you faithfully and love one another boldly, following the example of our Risen Savior, Jesus Christ, who with you and the Holy Spirit lives for ever and ever. **Amen.** (source: adapted from the *Veronese Sacramentary*)

RITE DE LA PAIX

L'officiant The peace of Christ be always with you.

Toustes **And also with you.**

Les ministres et le peuple peuvent se saluer au nom du Seigneur et échanger la paix.

BIENVENUE ET ANNONCES

*Les dons monétaires pour la quête du dimanche nous aident à discerner et à soutenir l'appel de Dieu pour la cathédrale américaine de Paris. Veuillez utiliser l'enveloppe d'offrande pour les dons en espèces ou par chèque. Pour faire des dons via la quête « virtuelle ou électronique », merci de **scanner le QR code** ou de vous rendre sur amcathparis.com/donate.*



LITURGIE EUCHARISTIQUE

ANTHEM: *Sing ye to the Lord*

Edward C. Bairstow
(1874-1946)

Chanté par le chœur

Sing ye to the Lord, for he hath triumphed gloriously. Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea. Mighty Victim from the sky, hell's fierce pow'rs beneath thee lie; thou has conquered in the fight, thou hast brought us life and light: Now no more can death appall, now no more the grave enthrall; thou hast open'd Paradise, and in thee thy saints shall rise. Alleluia, alleluia! Amen, Amen! [Text: Exodus 15:21, 4 and Robert Campbell (1814-1868)]

1 Come, ye faith - ful, raise the strain of tri - um - phant glad - ness!
 2 'Tis the spring of souls to - day: Christ hath burst his pri - son,
 3 Now the queen of sea - sons, bright with the day of splen - dor,
 4 Nei - ther might the gates of death, nor the tomb's dark por - tal,

God hath brought his Is - ra - el in - to joy from sad - ness:
 and from three days' sleep in death as a sun hath ris - en;
 with the roy - al feast of feasts, comes its joy to ren - der;
 nor the watch - ers, nor the seal hold thee as a mor - tal:

loosed from Pha - raoh's bit - ter yoke Ja - cob's sons and daugh - ters,
 all the win - ter of our sins, long and dark, is fly - ing
 comes to glad Je - ru - sa - lem, who with true af - fec - tion
 but to - day a - midst thine own thou didst stand, be - stow - ing

led them with un - mois - tened foot through the Red Sea wa - ters.
 from his light, to whom we give laud and praise un - dy - ing.
 wel - comes in un - wear - ied strains Je - sus' re - sur - rec - tion.
 that thy peace which ev - er - more pass - eth hu - man know - ing.

Words: John of Damascus (8th cent.); tr. John Mason Neale (1818-1866), alt. Music: *St. Kevin*, Arthur Seymour Sullivan (1842-1900).

GRANDE PRIERE D'ACTION DE GRACE (Prière Eucharistique D)

Toustes sont invité.e.s à se lever.

Celebrant God be with you.

People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give God thanks and praise.

L'officiant continue, tourné vers l'autel

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing,

SANCTUS AND BENEDICTUS *Chanté par toustes* *Festival Eucharist, Craig Phillips*
 (b. 1961)

Organ *All*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,
 God of pow - er and might, heaven and earth are
 full of your glo - ry. Ho - san - na in the
 high - est. Blessed is the One who comes in the
 name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

L'officiant

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Toustes

**We praise you, we bless you,
we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.**

L'officiant

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

And grant that we may find our inheritance with all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever. **AMEN.**



And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

NOTRE PERE *Dit par chacun.e dans sa propre langue*

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

FRACTION DU PAIN

AT THE FRACTION

Festival Eucharist, Craig Phillips
(b. 1961)

Les refrains sont chantés par tous, comme indiqué. Le couplet est chanté par le chœur.

The musical score consists of two staves. The first staff is labeled 'Organ' and 'All'. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody starts with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The second staff continues the melody with a quarter note C5, a quarter note B4, and a quarter note A4. The lyrics 'Al - le - lu - ia, al - le -' are written below the notes. The second staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 4/4 time signature. The melody starts with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The lyrics 'lu - ia, al - le - lu - ia.' are written below the notes. The second staff ends with a double bar line.

Toustes **Alleluia, alleluia, alleluia.**

Choeur Christ our Passover is sacrificed for us; therefore let us keep the feast.

Toustes **Alléluia, alléluia, alléluia.**

L'officiant

The Gifts of God for the People of God. Behold who we are. May we become what we receive.

LA COMMUNION

L'hospitalité eucharistique est offerte à toute personne, quelle que soit sa confession ecclésiale.

Tous sont les bienvenus pour partager l'Eucharistie, la fête de la Cène. La communion sera administrée aujourd'hui au bas des marches. Veuillez suivre les indications des huissiers.

Vous êtes invités à vous lever pour recevoir la communion. Veuillez recevoir le pain (l'hostie) dans la paume de vos mains tendues. Conformément aux directives actuelles de l'évêque, nous offrons du vin à la communion. Vous êtes invité à prendre une petite gorgée ; veuillez ne pas tremper votre hostie dans le vin.

Veuillez informer un placeur si vous avez besoin que la communion soit apportée à votre banc.

Nous sommes dans une grande ville et nous sommes préoccupés par les vols ; veuillez prendre votre manteau, votre sac à main et vos autres effets personnels avec vous lorsque vous quittez votre banc.

All shall be Amen and Alleluia. We shall rest and we shall see. We shall see and we shall know. We shall know and we shall love. Behold our end which is no end.

[Text: Saint Augustine (354-430)]

HYMNE: 205, "Good Christians all, rejoice and sing!"

GELOBT SEI GOTT

1 Good Chris - tians all, re - joice and sing! Now is the
 *2 The Lord of life is risen to - day! Sing songs of
 3 Praise we in songs of vic - to - ry that love, that
 4 Your Name we bless, O ris - en Lord, and sing to -
 5 To God the Fa - ther, God the Son, to God the

1 tri - umph of our King! To all the world glad news we bring:
 2 praise a - long his way; let all the earth re - joice and say:
 3 life which can - not die, and sing with hearts up - lift - ed high:
 4 day with one ac - cord the life laid down, the life re - stored:
 5 Spi - rit, al - ways One, we sing for life in us be - gun:

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of Christ, and heirs of your eternal kingdom. And now, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

LA BÉNÉDICTION

May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing. **Amen.**

May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever. **Amen.**

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**



1. A toi, la gloi - re, O Res - sus - ci - té!
 2. Vois - le par - ai - tre: C'est lui, c'est Jé - sus,
 3. Crain - drai - je en - co - re? Il vit à ja - mais,

A toi la vic - toi - re Pour l'é - ter - ni - té.
 Ton sau - veur, ton maî - tre, Oh! ne dou - te plus!
 Ce - lui que j'a - do - re, Le prin - ce de paix;

Bril - lant de lu - miè - re, L'ange est des - cen - du,
 Sois dans l'al - lé - gres - se, Peu - ple du Sei - gneur,
 Il est ma vic - toi - re, Mon puis - sant sou - tien,

Il rou - le la pier - re Du tom - beau vain - cu.
 Et re - dis sans ces - se Que Christ est vain - quer.
 Ma vie et ma gloi - re: Non, je ne crains rien.

A toi, la gloi - re, O Res - sus - ci - té!

A toi la vic - toi - re Pour l'é - ter - ni - té!

LE RENVOI

L'officiant Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, alleluia.

Toustes **Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

ORGAN VOLUNTARY: *Final (Symphonie I)*

Louis Vierne
(1870-1937)

Veillez vous abstenir d'entrer dans la chapelle de St. Paul the Traveler jusqu'à la fin de l'office. L'office est retransmis en direct et la chapelle est un lieu de production.

All hymns reprinted with permission under ONE LICENSE #A-732425. All rights reserved. **All service music** copyright © 2006 by Paraclete Press, Orleans, MA 02653. All rights reserved.

Bienvenue and Welcome!

Bienvenue ! Nous sommes heureux que vous soyez parmi nous. Que vous soyez en personne ou en ligne, pour une courte période ou pour toute une vie, sûr de votre foi ou plein de doutes, vous avez votre place ici. Forts de notre passé et de notre parcours vers l'inclusion, nous travaillons ensemble pour créer un avenir de foi, d'amour et de charité. Faisons-le ensemble. Appelez-nous, envoyez-nous un courriel ou retrouvez-nous à l'heure du café - nous sommes impatients de faire votre connaissance.

Les coordonnées du clergé et du personnel sont disponibles à l'adresse suivante amcathparis.com/leadership.

Abonnez-vous à notre e-letter pour des informations hebdomadaires sur notre vie commune dans le Christ. RDV sur amcathparis.com/eletter.

Vous habitez en dehors de Paris ? Rejoignez les centaines d'Amis à travers le monde qui considèrent la Cathédrale comme un lieu de vie spirituel. Pour en savoir plus, consultez le site americancathedralfoundation.org.

Diffusion en direct (livestreaming) : Veuillez noter que cet office est retransmis en direct. Si vous ne souhaitez pas apparaître sur le livestream, veuillez vous asseoir derrière les cinq premiers bancs. Nous vous remercions.

Photographie : Notre responsable de la communication, Rosie Ward, prendra aujourd'hui des photos qui figureront sur divers supports de communication, notamment le site web, les affiches, les médias sociaux, etc. Si vous préférez ne pas figurer sur les photos, veuillez lui envoyer un courriel à l'adresse communications@americancathedral.org.

Des Prières

Nous prions pour ceux qui ont besoin de guérison, qui sont en deuil ou qui ont des besoins particuliers, en particulier Myriam, la famille Dechelle, Monique, Leslie, Sergei, Alex, David, Hervé, Elizabeth, Melissa, Jeremy, Françoise et Eleanor.

Nous prions pour les personnes décédées, en particulier Caroline Beaupère et Colene Warren.

Nous prions pour la paix au Moyen-Orient, en Ukraine et dans toutes les régions en conflit.

Dans le cycle de prière anglican, nous prions pour le diocèse de Dallas.

Dans le cycle de prière de la Convocation, nous prions pour Saint-Boniface, Augsburg, Allemagne ; Saint-Jacques-le-Moindre, Nuremberg, Allemagne ; et l'église Saint-Michel, Thuringe, Allemagne.

Les demandes de prière peuvent être envoyées à communications@americancathedral.org.

Dédicaces de fleurs de Pâques

The flowers are dedicated to the glory of God and...

In loving memory of her Godparents, Mark and Stephani Colby, by Hope Newhouse

In honor of the Grandparents by the de Gantes Family

On honor of the 101st Birthday of Elise Abrams, mother of Sue Greig by Bob and Sue Greig

In Loving memory of Henry W. Steffens by the Balwin/Robert Family

In loving memory of Ivy Bryan and Phyllis Nugent by Lorna Scott

In loving memory of Frédéric Defaye by Elizabeth and Lucie Defaye

In honor of Molly Henderson by Pamela Tayler

In honor of the Clergy of the Cathedral by Laure Montarry

In loving memory of Mary Lou Hessler by Anne Hesler Star

In loving memory of Henry and Caroline MacKenzie by Sophie Belouet

In loving memory of John and Elaine, Douglas and Emma Bee, Jean, and Ross by Jeanne and Peter Fellowes

In honor of Neva and the Confirmation Class by Matt Christensen

In loving memory of Leon Whitt by Dian Nelson

In loving memory of Jacques and Jacqueline Mouton by Alexandre Giraud

In living memory of Charles Henry Drummond III by Robert Crackel

In Thanksgiving for all who make the American Cathedral in Paris special by Maynard Hedegaard

In loving memory of Stella Inengite by Fabiola Salami

To the Glory of God by Deborah Yondela

In loving memory of Melinda Whalon by Bishop Pierre Whalon

In loving memory of Canstance Marie Giraud by Alexandre Giraud

In loving memory of Nicolas and Adele Haddad and Sigun Coyle by the Rev. Mary Haddad and Family

In loving memory of Dale Graves by Mark Repasky

In honor of the Children's Choir by Ruth Davies

In loving memory of my dearest friend, Judith Bell Tayar by Elizabeth Haynes

In honor of our loving parents and our dear children by Alicia Saba. Hallelujah He is risen!

La Musique | Une multitude de voix

Afin de donner une image plus complète et plus inclusive de la richesse de notre patrimoine musical, nous explorerons la musique composée par des compositeurs historiquement sous-représentés.

L'hymne de communion *Alleluia* a été composé par **Elaine Hagenberg**. Pianiste et chanteuse accomplie, Elaine Hagenberg est de plus en plus connue comme compositrice américaine contemporaine et arrangeuse de musique chorale. Elle est née et a grandi à Vancouver, dans l'État de Washington, et a étudié à l'université de l'État de Washington, où elle a obtenu une licence en éducation musicale, et à l'université de l'État de Portland, où elle a obtenu une maîtrise en direction chorale. Après avoir obtenu son diplôme de musique, elle a commencé à élever une famille de quatre enfants et à composer à la maison. Au cours de la dernière décennie, elle est devenue une figure emblématique des artistes choraux, et elle compose pour un large éventail de niveaux de compétence. La musique de Mme Hagenberg est connue pour ses harmonies luxuriantes, ses mélodies mémorables et ses mises en scène sensibles de poèmes et de textes. Ses œuvres ont été interprétées par des chœurs du monde entier et ont été présentées lors de conférences musicales nationales et régionales aux États-Unis. Elle réside actuellement à Portland, dans l'Oregon, où elle continue de composer et d'arranger de la musique pour des chœurs de tous niveaux.

La Musique | L'hymne de l'offertoire

Dans le but de créer une nouvelle expérience ensemble, nous explorerons également la richesse des hymnes moins connus. Chaque mois, nous chanterons lors de l'offertoire un hymne que, espérons-le, personne ne connaît ! Cette expérience nous permet, en tant que communauté, de vivre quelque chose de nouveau ensemble. N'oubliez donc pas d'élever la voix... même si cela vous semble peu familier et un peu inconfortable !

Une garderie est disponible : Les bébés, les tout-petits, leur bruit et leur exubérance sont toujours les bienvenus dans les offices de notre cathédrale ! En outre, pour les familles qui le souhaitent, une garderie pour les bébés et les enfants de 3 ans est disponible pendant le service du dimanche à 11 heures, de 9 h 30 à 12 h 30. La garderie se trouve au-dessus de la salle paroissiale, au deuxième étage, près de l'ascenseur de la salle Leo.

École du dimanche : Pendant la période scolaire, l'école du dimanche se réunit dans la salle Fleetwood de 10 h 45 à 11 h 45 environ, heure à laquelle la communion est servie au cours du culte de 11 h 00. Tous les enfants de 3 à 10 ans sont les bienvenus.

Pour plus d'informations, veuillez contacter Andrew Aitken à l'adresse sundayschool@americancathedral.org.

Groupe de jeunes : Tous les jeunes des classes de 6^{ème}/ 6th grade jusqu'à 11^{ème}/ 12th grade sont les bienvenus au groupe des jeunes. Contactez Canon Hailey sur canon@americancathedral.org ou les responsables Adrien et Mélanie LeSure youth@americancathedral.org pour plus d'informations.

Vente de pâtisseries : Notre groupe de jeunes organise une vente de pâtisseries le jour de Pâques pour soutenir leur ministère. Vous pouvez les aider en déposant des pâtisseries pendant la Semaine Sainte ou avant le service auquel vous assisterez le jour de Pâques - et en achetant des pâtisseries le jour de Pâques.

Pour plus d'informations, veuillez contacter Canon Hailey sur canon@americancathedral.org.

Safeguarding

As part of the Convocation of Episcopal Churches in Europe, The American Cathedral in Paris is committed to assuring that all people are treated with respect and that no one is abused, harassed, or taken advantage of in any way. We are especially committed to assuring the safety of children and those adults who may be particularly vulnerable.

We adhere to the Convocation's Safeguarding Policy, and a member of our congregation is appointed as the Safeguarding Officer. If you have any concerns at all, please know that they are available to speak with you.

Our Safeguarding Officers are Angelina Stelmach and William Tompson. Please contact them with any questions or concerns at safeguarding@americancathedral.org.

Protection

En tant que membre de la Convocation des Églises épiscopales en Europe, la Cathédrale américaine de Paris s'engage à veiller à ce que toutes les personnes soient traitées avec respect et à ce que personne ne soit victime d'abus, de harcèlement ou d'exploitation de quelque manière que ce soit. Nous nous engageons tout particulièrement à assurer la sécurité des enfants et des adultes qui peuvent être particulièrement vulnérables.

Nous adhérons à la politique de protection de la Convocation et un membre de notre congrégation est désigné comme responsable de la protection. Si vous avez la moindre inquiétude, sachez qu'ils sont à votre disposition pour vous parler.

Nos responsables de la protection sont Angelina Stelmach et William Tompson. Si vous avez des questions ou des inquiétudes, veuillez les contacter à l'adresse suivante : safeguarding@americancathedral.org

Call for Vestry Nominations

Do you feel called to serve as member of Vestry? Would you care to nominate a fellow parishioner? Please give it your generous and prayerful consideration. It's not always an easy job, but it is a worthy, transformative one and essential to the life of our Cathedral.

Our parish Vestry meets once a month (currently on the third Tuesday), with an occasional special meeting at other times as necessary.

The Vestry is responsible for the legal and financial health of the parish; they act as stewards of the church finances and property, approve the budget, provide for the maintenance of the buildings, and assure that the operations of the parish conform to legal requirements and best practices. Vestry members must be:

- at least 16 years old,
- a pledging member of the Cathedral,
- an active member of the parish,
- willing to listen, learn and lead
- have the best interests of the whole parish at heart

Polls for Vestry elections open on Friday, May 10th. All pledging members are eligible to vote electronically for five Vestry candidates who will each serve a three-year term. The election results will be announced at the Annual General Meeting of the Cathedral, to be held on Sunday, June 2nd.

Please get in touch with a member of the Nominating Committee before **Friday, April 12th**, at agm@americancathedral.org to find out more about the election, or nominate yourself or a fellow parishioner.

Yours in Christ,

Matt Christensen, Andrew Kluetz, Adrien Lesure, Jocelyn Phelps, Angelina Stelmach Blundell

Nominating Committee 2024

Join in the Stewardship of Our Cathedral Home: Pledge Today!

An enormous thank you to the over 150 households who have so far pledged to support our Cathedral in 2024! We are still trying to reach our goal of over 180 pledging households. We need everyone to join in at every size pledge to make sure we can do everything we hope in 2024. There is still time to pledge!



To learn more, email Canon Hailey at canon@americancathedral.org or Stewardship Co-Chairs Anne Pouret and Chris Barnes on pledge@americancathedral.org.

Support Music at the Cathedral via Les Arts George V

Les Arts George V (LAGV) supports the music at the Cathedral in many ways: among them **hosting Les Dimanches Musicaux (LDM) and encouraging sponsorships and donations**. Half the proceeds of LDM go to the Cathedral music program. For sponsorships and donations, remember that in France, while LAGV receives 100% of your gift, you will receive 66% as a deduction on your income tax.



Pâques 2024: Create in us a New Heart

Rejoignez-nous en ligne et en personne pendant la semaine sainte pour les services suivants, en plus de nos services habituels. Tout le monde est le bienvenu. Veuillez noter que la cathédrale sera fermée pendant **la semaine du 1er au 6 avril**. La cathédrale restera ouverte pour les réunions des AA et pour la Célébration Eucharistique (MEFR) le 6 avril.

Le Jour de Pâques | Le dimanche 31 mars

- 9h00 | Célébration Eucharistique (uniquement sur place)
- 11h00 | Célébration Eucharistique (en ligne et sur place | Après l'office de 11h00: Chasse aux œufs de Pâques (pour les enfants âgés de 10 ans et moins - aucune réservation requise)

The American Cathedral in Paris

The Cathedral Church of the Holy Trinity

The Convocation of Episcopal Churches in Europe

23 avenue George V, 75008 Paris

01 53 23 84 00

parish.coordinator@americancathedral.org

www.amcathparis.com

www.tec-europe.org